

การศึกษาเชียมชีศาลหลักเมืองจังหวัดสิงห์บุรี

A Study on Qian Poetry from the Temple of the Town Deity of Singburi Province

泰国信武里府城隍庙签诗研究

Harnchai Chaitusaney¹

บทคัดย่อ

บทความนี้มุ่งเน้นศึกษาวิจัยเชียมชีของศาลหลักเมืองจังหวัดสิงห์บุรี เนื่องจากตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน จังหวัดสิงห์บุรี ตั้งอยู่ในจุดภูมิศาสตร์ที่สำคัญในภาคกลางของประเทศไทย ไม่ว่าจะเป็นด้านเศรษฐกิจ การคมนาคม ศิลปวัฒนธรรม ฯลฯ และยังเป็นที่ตั้งถิ่นฐานของผู้นับถือนับหลายมาเรื่อยมาตั้งแต่สมัยก่อนสุโขทัย ดังนั้นการศึกษาวิจัยภาษาและเนื้อหาที่ปรากฏในเชียมชีศาลหลักเมืองจังหวัดนี้ จะเผยให้เห็นถึงการแลกเปลี่ยนทางความคิดและวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยและประเทศจีน จุดประสงค์ของการวิจัยนี้คือเพื่อศึกษาเชียมชีต้นฉบับภาษาจีนและฉบับแปลภาษาไทยในด้านโครงสร้าง รูปแบบภาษาและเนื้อหา เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลและความคลาดเคลื่อนในการแปล และเพื่อหาสาเหตุของความคลาดเคลื่อนดังกล่าว
คำสำคัญ: เชียมชี ศาลหลักเมือง จังหวัดสิงห์บุรี การแปล วัฒนธรรม

Abstract

The paper sets the research object on the qian poetry from the temple of the town deity of Singburi province. From ancient times to the present, Singburi province holds an important position in the middle part of Thailand. Therefore, the study on its qian poetry will reveal some cultural exchange of knowledge between China and Thailand. The purpose of the study will be to analyze and investigate both Chinese and Thai versions of qian poetry from the temple of the town deity of Singburi province. In addition, the main structure, contents and the verses of the poetry will be introduced and the thoughts and meanings will be discussed to find errors and mistakes in the translation caused by cultural differences.

keyword: Qian poetry Temple of the town deity Singburi province Translation Culture

摘要

本文以泰国信武里府城隍庙签诗为主要对象。自古以来，该府位居于泰国中部最重要的地区之一。因此，本文对其城隍庙签诗所研究的内容将揭开中泰文化相互交流的痕迹。签诗所涉及的内容比较丰富，如婚姻、健康、钱财等，从泰语译文上来看，几乎看不出原来中文的面貌，有的添加了地方民俗色彩，这也是中泰文化相互融合的一个缩影。本文介绍了中文原版签诗和泰文版签诗的基本构成，尝试从文学角度剖析两者对诗歌形式的运用，从内容角度分析其反映的潜在思想，并探讨翻译中的文化迁移现象。

关键词：签诗；城隍庙；信武里府；翻译；文化

¹ผู้วิจัยมีชื่อ อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

Harnchai Chaitusaney, Chinese Department, Faculty of Liberal Arts, Rangsit University.

郭双才，兰实大学文学院中文系教师。